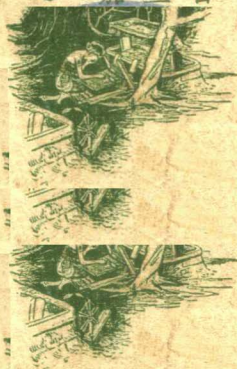


印度尼西亞 民間故事

达·嘉查著



新文藝出版社

65
5

达·嘉 查

印度尼西亚民间故事

賴选賢译

內 容 提 要

本書收有印度尼西亞民間故事十篇。“拉登班節·古打瓦事巴蒂”歌頌不變的愛情，王子娶了一個平民少女，反抗國王的意旨，經歷了無數艱辛，終於獲得了幸福。“柏拉維查亞·帝翁·瓦那拉”描寫善良如何戰勝了強暴。“蒂絲娜瓦蒂”描寫一個仙女愛上了人間的凡人，不惜為了愛情付出任何代價。這個題材在我國民間傳說中也以不同的形式普遍流行着。這十篇故事可以使我們對印度尼西亞的民間故事得到一個概括的印象，了解了它的特殊性和概括性。

da KACHA

Hikajat dan Dongeng Djawa Purba

根據 Balai Pustaka—Djakarta 1953 年版本譯出

印度尼西亞民間故事

達·嘉查著

賴選賢譯

*

新文藝出版社出版

(上海廣平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 1142

開本 787×1092 耗 1/32 印張 2 7/16 字數 46,000

一九五六年十月第一版

一九五六年十月第一次印刷

印數 1—28,000 定價(6) 0.22 元

目 次

巴梭巴帝.....	1
娥利瑪公主.....	5
拉登班節，古打瓦寧巴蒂.....	11
柏拉維查亞·帝翁·瓦那拉.....	34
柏加娃加西沙巴.....	44
蒂絲娜瓦蒂.....	47
波拉滿.....	50
波拉滿魚.....	59
威斯那·密地利.....	62
布尔巴沙利.....	66

巴梭巴帝

伊斯蘭教還沒在爪哇島興盛以前，有個王朝的國王，名叫查模佐約。他是一個很英武的國王，許多和他敵對的王朝都被他征服了。戰鬥中，他總是和人民在一起，廝殺在最前綫。他右手執着一把七首，和敵人格鬥，一步也不退却。敵人鋒利的刀槍也傷害不了他的身體，因為他的七首保護着他。這七首是他從一個隱士那兒得來的。當時隱士曾囑咐他要特別小心地保護這七首，因為如果被人偷去後，他就不能戰勝敵人了。

但是後來，查模佐約國王的這個秘密被他的敵人——巨人國王威勒羅拉知道了。

有一天晚上，查模佐約國王和一個強大的敵人作決死的戰鬥以後，躺在樹下不知不覺地睡着了。這時，威勒羅拉和幾個兵士走過來，把他逮住了，他的七首也被搶去了。

查模佐約國王被俘後，一直很痛心，每天晚上都睡不着覺，也不吃一粒人家給他的飯。

有一天晚上，他非常疲勞了，才睡了一會兒。做了一個夢，夢見一個仙女到他面前來說道：“查模佐約國王陛下，您的七首被人搶去了，但是不要緊，您將來還能夠得到同樣好的一把！”查模佐約國王才驕驕怎樣才能得到，那仙女就不見了。

國王想這夢想了很久。有一天晚上，他又做了一個夢。夢見的却是一個很美麗的魯爾加仙女了。她說道：“查模佐約，您妻子將會生一個兒子，他會給您帶來幸福，因為您將會得到一把比被威勒羅拉打搶去的還更美麗、更好的七首。”

查模佐約國王才要問個明白時，魯爾加仙女又不見了。他不知道這夢的是什麼意思，便整天整夜地想。

結果，由於睡眠不足，又缺少飲食，加上一直在思索他的夢，不久身體就很瘦弱了，而且生了病。

威勒羅拉打看見這情形後，便可憐起他來。說要等到打敗所有的敵人後才釋放他。

不久，威勒羅拉打凱旋歸來了，履行了他的諾言，把查模佐約釋放了。但是有個條件，就是要查模佐約把全國的武器都交給他，並且不許再起兵打仗，在他王國里必須永遠平靜。

當查模佐約國王聽到這條件時，覺得非常苛刻。但是為了必須首先獲得自由，只好跪在敵人面前答應了把武器都交出來。

後來查模佐約回到他王國里恢復了王位。他命令人民把一切武器都交出來。當這許多武器都收集了起來，正要交給巨人國王的時候，來了一個老人，名叫巴梭巴帝，也交出了武器。但是他說：“陛下，我們的武器都交給巨人國王了，但是陛下別擔心，因為陛下還會獲得比威勒羅拉打奪去的七首還要美麗、還要好的武器！”

國王和大臣們听了都笑起來。一個大臣說道：“也許他還藏有武器呢！不然他怎麼知道？”

國王相信這大臣的話，便說：“你騙不過我們，你一定還藏



有一把好武器，想將來才給我！啊，快交出來，不然……”

巴梭巴帝老人听了这命令后很伤心，搖着头說他真的沒武器了。但是沒有一個人相信他的話，都指責他是騙子，便把他关在王宮下的監牢里去了。他在監牢里挨过了一个月又一个月。不久，國王和王宮里的人們都忘記他了。

有一天，王后生了一个男孩，胖敦敦的。真奇怪，这孩子一生下來，左腋下就系着一把金七首。

查模佐約國王和大臣們見了都很驚訝。查模佐約國王回想起了他從前的夢，也才想起了被監禁的巴梭巴帝老人的話來。

“馬上把巴梭巴帝釋放，領他到這兒來！”國王命令說。

不久，巴梭巴帝來到了，才要对國王行禮，就倒在地上死

了。臨死前，他只睜开了一下眼睛，看着旁边綢垫子上躺着的王子喃喃地說道：“他帶着一把金匕首出世。這武器不可用來戰爭……”最后他望着查模佐約國王小声得几乎听不見地說：“陛下，您的全体人民都將會制造这样寶貴的匕首，陛下存下來作紀念吧，也許在什么时候是會用得着的！”巴梭巴帝說完後，便永遠閉上眼睛了。

這時，國王非常懊悔，覺得自己冤枉了一個完全沒有過錯的老人。為了紀念他，便把他王子出世時帶來的匕首叫做“巴梭巴帝”匕首。

直到現在，爪哇人還把象查模佐約國王的王子塞卜德蘭出生時帶來的一樣的匕首叫做“巴梭巴帝匕首”。

娥利瑪公主

在沙瓦尔山坡的平地上，有一塊石象。傳說這石象是一個國王變成的。

原來，他是在巴查查蘭王朝正繁榮興盛的一個年輕國王。他愛上了娥利瑪公主。她是英勇威嚴的朗嘉駕丁國王的女兒。這朗嘉駕丁國王有個玉石寶座，無論誰——即使是王后都不許坐在这寶座上。因為這寶座是有靈的，誰坐了，他全國的人民就會遭受到禍害。

朗嘉駕丁國王很仇視年輕的巴查查蘭國王，因為他要把他女兒娥利瑪公主嫁給井里汶國王，但是又不敢拒絕這年輕的國王，因為他父親也是一個強大的王國的國王，甚至比井里汶王國還要強大。朗嘉駕丁因為怕跟年輕的巴查查蘭國王的父親衝突，便答應了這門親事。但是他日思夜想，想法要撇開他這未來的女婿。直到快到結婚那天，他還沒想出一個好辦法來。結婚那天清早，他才忽然想到了一个使這年輕的國王和娥利瑪公主永遠分離的計謀。

年輕的國王在結婚這天，在大臣和隨員以及几十个僕人的隨從下，帶着很多給娥利瑪公主和她父母的禮物來到了朗嘉駕丁的王宮里。朗嘉駕丁國王用非常隆重的禮節來迎接他。“孩子，”國王攬着玉石寶座對他說道，“請在我這寶座上

坐吧！你現在可以代替我的王位了！”

朗嘉駕丁才說完，一個侍從在年輕國王的耳邊小聲說道：“別坐在那寶座上，陛下和別人會因此而遭殃呢！”

年輕的國王听了，便對朗嘉駕丁國王禮拜表示謝意，但是不坐在那寶座上。朗嘉駕丁國王再請他坐，他便尊敬地盤腳坐在寶座前的席子上，謙遜地說：“陛下，待我的婚禮舉行過後，我才陪您坐在寶座上吧！現在我還沒有權利。”

“好吧，孩子！”國王回答說。

婚禮剛剛舉行了，朗嘉駕丁國王又說道：“孩子，你現在有權利陪我坐在寶座上了！”

那年輕的國王忘記了他侍從的話，便在他岳父身邊的玉石寶座上坐下來了。這時，娥利瑪公主被人帶進屋裡去換衣裳了。一個鐘頭又一個鐘頭過去後，她還沒出來。年輕的國王等得焦急極了，便進去找她。他遠遠地聽見有女人們嗚咽哭泣的聲音從娥利瑪公主的侍女的房間裡傳出來，便走進去問道：“究竟發生了什麼事？你們為什麼哭得這樣傷心？我的妻子娥利瑪在哪裡？”

“娥利瑪公主被人劫去了，我們正因此而傷心呢！”侍女們說。

“在那裡？被人劫到哪裡去了？是誰把她劫去了？”年輕的國王顫抖著聲音叫道。

“誰也不知道，”一個侍女說，“我們只看見雲眼間掠過一匹馬的影子，並聽見有人叫道：‘那年輕的國王坐在神靈的寶座上了，會遭受到很大的災難了！’”

年輕的國王听了，吃了一驚，知道就是因為自己的錯誤，

娥利瑪公主才被人搶去了。他決意要找回她來，便默默無言地立刻騎着自己的馬到模隸亞山上去見一個隱士。他想，這隱士一定知道這事，並且肯幫助他。這隱士住的石洞後面，還有幾個石洞，里面拴着神仙們勇敢的馬。

這年輕的國王快馬加鞭，到达了模隸亞山上隱士的住處。自己累得快沒氣力了，馬也精疲力竭了。國王跳下馬來，見了隱士，就請求領他到神馬欄去。

“我是願意領你去的，”隱士說，“但是去了你也看不到，因為神馬都被神仙們騎到天上打仗去了。”

“啊，隱士伯伯，”國王懇求道，“我現在怎麼辦！我的妻子被人搶去了！我一定要找到她，不管是在地下还是在天上！但是我這匹馬不中用了！啊，請您要求神仙給我一匹神馬吧！不然就是一只大鷲也好！”

“大鷲？威斯奴神仙的神鳥？”隱士吃驚地叫道，“這，這不可能，就是別的神仙也不可以騎！至于要神馬，也不可能。”隱士歪著頭想了一想才又說道：“好吧，孩子，我可以幫助你！把你的眼睛閉起來吧，我不叫你張開就別張開！”

年輕的國王閉起了眼睛。當他張開眼睛一看時，他多麼高興呀！他那匹疲乏極了的馬，變得雄壯起來了，而且還長了兩個翅膀。

“騎這匹馬去找你的妻子吧！”隱士叫道。

國王立刻躍上馬背，疾速地飛到天空中去了。這匹馬載着國王飛越過很多高山深谷。當經過沙瓦爾山腳時，國王看見山坡上有六個人在談話。便停了一會兒問他們說：“你們遇見過一個被人劫走了的公主嗎？”他們只管在談話，故意不理

睬。國王再問一次，他們還不回答。國王生氣極了，高聲喝道：“馬上給我回答！不然，砍掉你們的腦袋！”

這時，有個傢伙才說道：“那公主被人搶去，變成一只白鴿了！”

“我看見她變成仙女，飛到天上去了！”第二個說。

“我看見她變成了一只鹿子，被獵人追到森林里去了！”第三個說。

“而我，”第四個說道，“看見她變成了一只老虎，正在吃一條羊。”

第五個傢伙嘻皮笑臉地說道：“我看見她變得丑陋極了，已經很老了，臉皮皺得就像老太婆似的！”

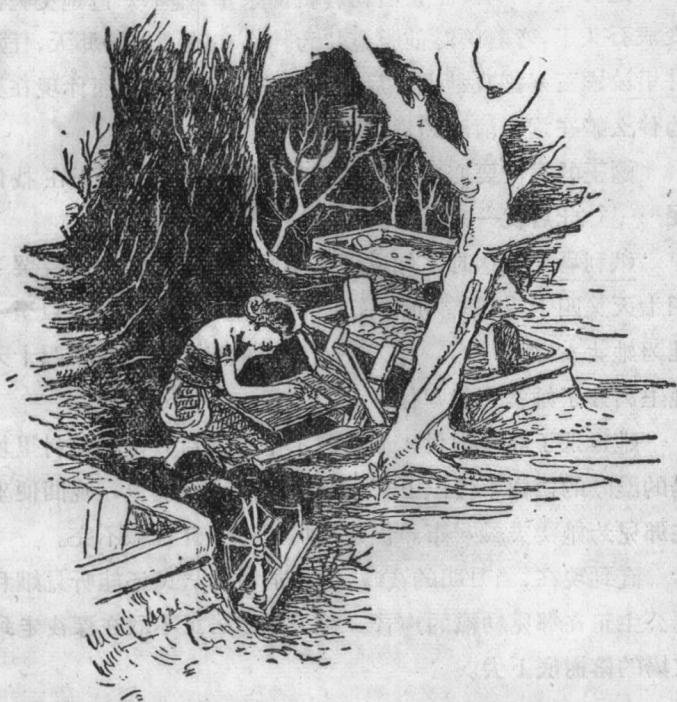
“那老太婆被我們殺死了，我們把她扔到深谷里去了！”第六個嘟囔着說。

“真的，我們把她扔到深谷里去了！”他們異口同聲地說。

國王听了更加生氣，拔出匕首來，把他們的六個頭抓在一起，一刀就割下來。當他們沒頭沒腦地倒在地上時，國王詛咒他們變成了石頭。

後來，國王又後悔自己做了這麼嚴厲的事。他帶着難言的羞恥和懷喪，離開了這地方，到沙瓦爾山上去。他經過非常狹隘崎嶇幾乎不能通行的山路時，便下馬步行，他的馬跟隨在他後面。

國王走到一個高原上，忽然遇見一個又丑又髒的老太婆，她擁抱着、吻着國王，一邊叫道：“我就是你的妻子，就是你疼愛的人，就是娥利瑪！難道你不認識我了嗎？”



“你为什么变了这么多啊？”國王驚奇地問道，“親愛的娥利瑪！年輕美丽的你，竟变得这样衰老丑陋了！”

“丑陋，是，我丑陋！”这老太婆叫着，同时一跳跳上國王的馬背上，飛到天空中去了。

年輕的國王見了这情形，吓了一跳，就暈倒在地上了。他的胳膊、腿和头不能动弹了，身体漸漸僵硬了，久而久之变得像石头一样了。他的眼睛直瞪瞪的，眼臉也不会动了，嘴唇也

閉起來了。

这时，娥利瑪公主帶着紡紗机回來了，她不知道她丈夫快變成石頭了，彎着腰對他說道：“為什麼在咱們結婚那天，任憑井里汶國王來把我劫去？後來為什麼又不找我？而你現在又為什麼躺在这冷清清的地方呢？”

國王的嘴快要變成石頭了，只說了一句：“我正在找你呢……”此後就一聲也不響了。

娥利瑪公主這時才知道他死了，非常傷心，一直哭，哭了四十天又四十夜，紡紗机和棉花都被泪水洒得濕透了，以至不能為她丈夫織塊尸布。她為了織好一塊尸布，便在第四十天晚上離開了她丈夫的尸体。

她走過了許多鄉村，最後到了德拉加村。她在这村里墳場的濃蔭的榕樹下停歇下來。她白天躲在石洞里，晚間便坐在那兒為她丈夫織尸布。但是這塊尸布一直也織不完。

直到現在，当月明的夜晚，德拉加村的居民還能聽見娥利瑪公主正在那兒紡織的聲音。村子里的居民不敢在深夜走到墳場的榕樹底下去。



拉登班節·古打瓦寧巴蒂

在几世紀以前，有一个爭加拉國王。他有三个兄弟，大的是格地里國王，第二个是吾拉宛國王，第三个統治着幸啊沙利。他的姐姐叫居里苏節，在格普渣岸森林里隱居。

爭加拉國王生了四十三个兒子。長子叫杜孟貢百拉查那打，第五个兒子叫拉登班節·古打瓦寧巴蒂。这第五个兒子已經和爭加拉國王的侄女，格地里國王的公主色加尔泰齐訂

了婚。但是他們從來沒有見過面，各不相識，他們的婚姻完全是由父母作主的。

有一天，拉登班節和几个侍从出外踴躍，經過他父親的堂弟巴地·古打那瓦尔沙的家門前。巴地看見了，就請他到屋里來坐。

拉登班節在巴地家前庭坐下來以後，一个很美丽的少女給他献上西里盒來。拉登班節一看見她这样美丽，就呆了半天。

“那姑娘是誰？”他問巴地說。

“王子，她叫安格勒妮，是我的幼女，”巴地回答說。

“長得多漂致啊！”拉登班節贊嘆着說。“叫我真想退了眼色加尔泰齐公主的婚約而跟她結婚了！”

“王子，”巴地正正經經地說，“別开玩笑了！您想，您父親已經給您找了对象，况且听說眼色加尔泰齐長得比我的安格勒妮还美丽呢！”

“也許是，”拉登班節說，“但是除了安格勒妮以外，誰我都不愛了！請安格勒妮打扮一下吧，我現在就帶她到王宮里去。我想我父親見了她，一定肯答应我跟她結婚的！”

巴地推辭不了，安格勒妮便跟拉登班節到王宮里去了。爭加拉國王見了他們，听兒子拉登班節說要跟這安格勒妮姑娘結婚，不禁十分驚奇。他也被安格勒妮姑娘的美貌感動了，覺得她當自己的兒媳婦也很合適，便答应了。过了几个星期，拉登班節和安格勒妮便結了婚。

他們結婚後不久，格地里國王知道了这个消息，非常生氣。他想爭加拉國王一定是不願叫拉登班節娶他的公主色加

泰齐。

因此，格地里國王決定派兵攻打爭加拉王國。他召集了所有的大臣和宰相來商討這問題。有個最老的大臣，名叫巴拉山打，他說：“陛下，我想不用這麼急着去攻打您那兄弟。在開戰前，還是先征求一下居里苏節姐姐的意見吧！”

格地里國王想了想說：“也好，就去請我姐姐居里苏節到這兒來吧！”說着，他命令幾個親信的大臣到格普查岸森林里去接她。因為路途遙遠，所以居里苏節十四天後才到來。

格地里國王氣憤地對她說：“咱們那哥哥真不遵守諾言！我們早就約好，讓他的公子拉登班節和我的公主色加尔泰齐長大後結婚，沒想到他現在却叫他兒子娶了巴地的女兒！”

“請別動氣，我的好兄弟！”居里苏節公主說，“我可以到爭加拉國王那兒去指出他的錯誤。再說，那安格勒妮又不是國王的女兒，咱們是有成功的希望的！不用宣戰，等着我吧，我一定能把這事弄得一清二楚！”

過了幾天，居里苏節公主才動身到爭加拉去，走了好幾天，才到達爭加拉王宮里。她休息了一會兒，便將來意告訴爭加拉國王。她說完格地里國王如何生氣以後又說：“作為一國之主，是不應該失信的，這樣做就不是個好國王。您本來早已和格地里國王約好，將來讓您王子拉登班節娶他的公主色加尔泰齐，但是您現在卻又讓您王子跟巴地的女兒安格勒妮結婚了！”

“這沒有問題，”爭加拉國王說，“拉登班節可以隨意娶幾個妻子，他可以再娶色加尔泰齐公主作正房。請您代我問候咱們那兄弟吧，並請告訴他，拉登班節不久就會去看望色加尔